



MATERIALS
198

HELENA CASAS-TOST
SARA ROVIRA-ESTEVA
ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD

学中文，做翻译

Lengua china para traductores
Volumen II

6^a
edición

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona
Servei de Publicacions

Helena Casas-Tost
Sara Rovira-Esteva
Anne-Hélène Suárez Girard

学中文，做翻译
Lengua china para traductores

Volumen II
(6.ª edición)

Departament de Traducció i d'Interpretació
i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona
Servei de Publicacions
Bellaterra, 2020



CASA ASIA

Este libro ha recibido una ayuda a la investigación
del programa de becas integradas Ruy de Clavijo 2004,
concedida anualmente por Casa Asia.

Este manual también ha recibido una subvención
a proyectos de innovación docente
de la Universidad Autónoma de Barcelona (curso 2003-2004).

Primera edición: enero de 2008
Segunda edición: febrero de 2009
Tercera edición: septiembre de 2011
Cuarta edición: diciembre de 2013
Quinta edición: octubre de 2015
Sexta edición: noviembre de 2020

Edición e impresión:
Servei de Publicacions
Universitat Autònoma de Barcelona
Edifici A. 08193 Bellaterra (Barcelona). Spain
sp@uab.cat
<http://publicacions.uab.cat/>

Ilustraciones:
Carles Muñoz y Lúdia Manot

Corrección (1a edición):
Sílvia Fustegueres i Rosich

Impreso en España. Printed in Spain

Depósito legal: B-18.081-2020
ISBN 978-84-490-9133-9

Nota de las autoras

Este manual está complementado con una página web en la que se pueden encontrar todos los ejercicios de comprensión y expresión oral, además de ejercicios complementarios y otras informaciones de utilidad.

Página web: www.uab.cat/xuezhongwen

El libro cuenta con una app llamada “**ubilinguauab**” descargable desde Google play donde podrás acceder a muchos de los contenidos, escuchar los audios y realizar diferentes tipos de ejercicios de forma interactiva.

ÍNDICE

Prefacio	11
Lección 7: 路易在图书馆	
一, 对话.....	19
二, 课文.....	20
三, 生词.....	21
四, 精读.....	27
五, 语法总结.....	44
1. El complemento potencial.....	44
2. La partícula 地 (de).....	45
3. 就 (jiù) / 才 (cái).....	45
4. La partícula 着 (zhe).....	47
5. 正在 (zhèngzài), 正 (zhèng), 在 (zài).....	48
6. 能 (néng) / 可以 (kěyǐ).....	49
7. 是.....的 (shì... de).....	50
六, 文字.....	51
七, 部首讲解.....	54
八, 练习.....	57
九, 咱们进一步学习.....	66
十, 文化.....	77
Cómo consultar un diccionario chino	77
李白 (Lǐ Bái).....	81
Lección 8: 到西单怎么走?	
一, 对话.....	83
二, 课文.....	85
三, 生词.....	86
四, 精读.....	90
五, 语法总结.....	114

1. Las horas.....	114
2. Expresiones de tiempo.....	114
3. 早 (zǎo) / 晚 (wǎn) / 多 (duō) / 少 (shǎo) + complemento de cantidad..	116
4. Los locativos.....	116
5. Los números aproximados.....	117
6. Las oraciones existenciales.....	118
7. El adverbio 又 (yòu).....	119
8. La reduplicación del verbo.....	120
9. La estructura enfática 一 + M + (N) + 也/都 + adv. negación.....	120
10. Tema-remata.....	121
六, 文字.....	122
七, 部首讲解.....	125
八, 练习.....	126
九, 咱们进一步学习.....	137
十, 文化.....	149
Los puntos cardinales.....	149

Lección 9: 买衣服

一, 对话.....	151
二, 课文.....	153
三, 生词.....	154
四, 精读.....	158
五, 语法总结.....	178
1. El complemento direccional.....	178
2. 虽然 (suīrán)....., 但是 (dànshì).....	181
3. 除了(chúle)..... 以外 (yǐwài), 还 (hái) /都 (dōu).....	182
4. 连 (lián).....都/也 (dōu/yě).....	182
5. 次 (cì).....	183
六, 文字.....	184
七, 部首讲解.....	187
八, 练习.....	189

九，咱们进一步学习.....	200
十，文化.....	212
La moneda china.....	212
Los miembros de la familia.....	214

Lección 10: 你有什么爱好?

一，对话.....	215
二，课文.....	218
三，生词.....	219
四，精读.....	226
五，语法总结.....	244
1. 过 (guo).....	244
2. 越来越..... (yuèlái yuè...).....	245
3. 越.....越..... (yuè...yuè...).....	245
4. Futuro inmediato.....	245
5. El adverbio 再 (zài)	246
六，文字.....	248
七，部首讲解.....	252
八，练习.....	255
九，咱们进一步学习.....	267
十，文化.....	276
Los colores en la cultura china.....	276
El calendario lunar.....	277

Lección 11: 生日快乐!

一，对话.....	279
二，课文.....	282
三，生词.....	283
四，精读.....	287
五，语法总结.....	298

1. La estructura adversativa Adj./V + 是 + Adj./V, conj. Adversativa.....	298
2. La oración con 把 (bǎ).....	299
3. 不管 (bùguǎn) ·····, 还是 (háishi) /也 (yě) /都 (dōu).....	300
4. Complemento potencial con 不了 (buliǎo).....	301
5. 总是 (zǒngshì)/从来 (cónglái) /一直 (yìzhí)	301
六, 文字.....	302
七, 部首讲解.....	305
八, 练习.....	306
九, 咱们进一步学习.....	316
十, 文化.....	325
鲁迅 (Lǚ Xùn).....	325
Lección 12: 你哪里不舒服?	
一, 对话.....	327
二, 课文.....	329
三, 生词.....	330
四, 精读.....	336
五, 语法总结.....	352
1. La oración pasiva con 被 (bèi).....	352
2. Estructuras paralelas con interrogativos	353
六, 文字.....	354
七, 部首讲解.....	357
八, 练习.....	358
九, 咱们进一步学习.....	370
十, 文化.....	380
Palabras malsonantes.....	380
万里长城 (Wànlǐ Chángchéng).....	381
复习练习.....	383
Anexo I: Puntos gramaticales que aparecen en el manual.....	405

Prefacio

Este es el segundo volumen del manual *Lengua china para traductores* (学中文，做翻译). Por lo tanto, parte de la base de los contenidos del primero y presupone una buena adquisición de los mismos para su óptimo seguimiento.

Este manual es el primero que se elabora en nuestro país desde el ámbito universitario y el primero en todo el mundo que se inscribe en el terreno de la lengua para traductores, cuyo marco teórico hay que situar en el contexto de la lingüística contrastiva y textual, la didáctica de lenguas extranjeras y la traductología.

La iniciativa de la creación de este manual es fruto de una dilatada experiencia docente de las autoras, que han sentido la necesidad de disponer de un material propio para la enseñanza del chino con un enfoque riguroso y académico, dirigido a estudiantes hispanohablantes, que tenga en cuenta la especificidad de los alumnos de traducción y de sinología. Nada en este libro es casual, sino producto de un largo proceso de reflexión, debate y consenso, que responde a un determinado proyecto docente y persigue unos objetivos muy definidos. Este manual nace, así, tras un largo periodo de elaboración y fruto del trabajo en equipo de un grupo de profesoras de lengua china de la Universidad Autónoma de Barcelona, que han contado con el apoyo y asesoramiento de profesores nativos tanto de China continental como de Taiwán.

Público al que va dirigido

Este manual está pensado, principalmente, para estudiantes de traducción y de sinología dentro de los Estudios de Asia Oriental que aprenden el chino como segunda o tercera lengua extranjera, aunque su diseño es lo suficientemente flexible como para adaptarse a las necesidades de cualquier estudiante que desee adquirir un conocimiento profundo de la lengua china aprendiendo de modo ordenado y sistemático. En cualquier caso, el libro está pensado para estudiantes con conocimientos previos del idioma y particularmente aquellos que hayan terminado el primer volumen. Asimismo, se

presupone una dedicación considerable por parte de los alumnos a fin de que puedan asimilar los contenidos de este segundo volumen de forma satisfactoria.

Enfoque didáctico

El enfoque de este manual se enmarca dentro de la enseñanza de la lengua para fines específicos y, concretamente, la enseñanza de la lengua para traductores u otros profesionales cuya actividad implique trabajar con fuentes de documentación primarias. El objetivo principal es, pues, preparar a los alumnos para que desarrollen las competencias necesarias para llevar a cabo actividades profesionales que requieran el chino como lengua de trabajo.

Los objetivos básicos de la enseñanza de lenguas extranjeras para traductores que vertebran este manual son: desarrollar la comprensión lectora, es decir, analizar el texto desde el punto de vista de la traducción; estudiar la lengua extranjera a través de la contrastividad; desarrollar la competencia cultural; sensibilizar al alumno hacia la actividad traductora, y prepararle para el uso de diccionarios y otras obras de consulta. La consecución de estos objetivos específicos no va en detrimento del desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral y expresión escrita.

Más allá de las características propias de la enseñanza de la lengua extranjera para traductores, este manual recoge otros aspectos novedosos que son dignos de mención. En primer lugar, el enfoque didáctico se basa en un aprendizaje que fomenta la independencia y autonomía del alumno; es decir, se da prioridad al aprendizaje ante la enseñanza. De acuerdo con las nuevas tendencias pedagógicas desarrolladas en el marco de la convergencia europea, se espera que el alumno adopte un papel activo y decisivo en su aprendizaje siendo siempre consciente de los conocimientos que ya ha adquirido y de los que le faltan. La disposición y exposición de la información están diseñadas de tal modo que se puede seguir la asignatura incluso si no se puede asistir a clase con regularidad.

En segundo lugar, las explicaciones gramaticales están más cerca de una gramática discursiva y pedagógica que de la gramática prescriptiva en que se basan tradicionalmente muchos manuales de chino y que tantos interrogantes suscitan en los alumnos en cuanto confrontan el chino aprendido en el aula con su uso social real.

Finalmente, el enfoque didáctico adoptado por las autoras trata la lengua holísticamente, como un todo integrado e interrelacionado. Esto queda patente en las remisiones de carácter intertextual que se hacen a lo largo de todo el manual, ya sea a lecciones anteriores o a otras secciones de la misma lección, de modo que la información aparece de forma recurrente.

Contenidos y convenciones del manual

Este volumen es el segundo de los dos libros correspondientes al primer curso académico en que se imparte lengua china en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB. Es importante destacar que en el tercer curso del grado de traducción los alumnos ya empiezan las asignaturas de traducción del chino, lo cual hace absolutamente necesario un aprendizaje intensivo que prevea haber cubierto todos los conocimientos básicos en cuanto a competencia lingüística, traductora, cultural e instrumental al finalizar los dos primeros cursos. Es imprescindible que durante la primera fase de sus estudios se sienten las bases necesarias para que tanto los estudiantes de traducción como los de Asia Oriental, que tienen el chino como lengua principal de trabajo, estén preparados para enfrentarse a textos reales, lo cual implica dominar bien las estructuras del chino para poder captar el sentido profundo de cualquier texto escrito en este idioma, tener los recursos necesarios para buscar con rapidez en diccionarios y otras fuentes de consulta y, de este modo, poder traducirlo a su lengua materna o poder desarrollar otras actividades de mediación intercultural.

Igual que el primer volumen, el segundo se estructura en seis lecciones. En estas seis lecciones se estudian alrededor de 400 caracteres, más del 80% de los cuales corresponden al grupo de caracteres más habituales, de acuerdo con los índices de frecuencia del HSK. Con estos caracteres se componen un total de más de 1.000 palabras, de las que más del 60% forman parte de los dos primeros grupos de vocablos

de mayor frecuencia de uso en chino. Al finalizar los dos volúmenes, se habrán estudiado alrededor de 650 caracteres que forman un total de 1.600 palabras.

Además del material audiovisual diseñado para este manual, que se encuentra disponible en la página web <http://www.uab.cat/xuezhongwen> para que los alumnos puedan practicar libremente y de forma autónoma las habilidades orales, también se incluirán de forma progresiva materiales que potencien el aprendizaje por tareas. A través de la siguiente dirección electrónica xuezhongwen@uab.cat, los usuarios del manual disponen de un canal de comunicación directo con las autoras para poder hacerles llegar impresiones y sugerencias que permitan mejorarlo en sucesivas ediciones.

El chino que encontramos en el manual es el mandarín tal como se enseña en China continental, el cual presenta ligeras diferencias respecto al de Taiwán. Asimismo, en cuanto a la forma escrita, se ha optado por los caracteres simplificados como escritura principal. El sistema de transcripción adoptado es el pinyin. Siguiendo las reglas ortográficas de este sistema, los cambios de tono provocados por el contacto entre tonos no se reflejan por escrito. Sin embargo, hemos optado por reflejar dichos cambios en el caso del adverbio de negación 不 (bù) y de los numerales 一 (yī), 七 (qī) y 八 (bā), cuya transcripción corresponde al tono con el que en realidad se pronuncian, para ayudar a los estudiantes a leerlos correctamente.

En el manual se utilizan los siguientes símbolos y abreviaturas:

Adj.: adjetivo	S: sujeto
N: nombre	O: objeto
indef.: indefinido	SN: sintagma nominal
def.: definido	SP: sintagma preposicional
M: medidor	compl.: complemento
Num.: numeral	compl. cantidad: complemento de cantidad
adv. negación: adverbio de negación	compl. dir.: complemento direccional
V: verbo	*: indica que la frase es agramatical
V _{bis} : verbo repetido	★: indica que esa palabra aparece explicada en el apartado de cultura.

V _{aux.} : verbo auxiliar	进: remite al apartado de ampliación, donde aparecen otros usos y acepciones de la palabra en cuestión.
F. rel.: frase de relativo	
part. aspectual: partícula aspectual	▲: clave nueva

El manual está amenizado con fotos contemporáneas de la vida cotidiana de China y Taiwán para que, a través de textos y situaciones comunicativas reales, los estudiantes puedan acercarse a una realidad que seguramente no conocerán en persona hasta un estadio más avanzado de sus estudios. Cada lección cuenta también con una ilustración que representa la situación comunicativa con objeto de contextualizar el diálogo.

Al final de este segundo volumen se ha dispuesto un anexo que pretende servir de índice a la vez que de resumen de los numerosos puntos gramaticales que han aparecido a lo largo de las 12 lecciones del manual. La lista no pretende ser exhaustiva sino ofrecer una selección de los puntos gramaticales más relevantes que pueden ser objeto de duda y consulta por parte de los alumnos.

Las plantillas de caligrafía, la lista de las claves, la lista de los caracteres y los glosarios español-chino y chino-español de las doce lecciones del manual se encuentran disponibles en la página web del manual: <http://www.uab.cat/xuezhongwen>.

Estructura de las lecciones

En este segundo volumen se mantiene la misma estructura que en el primero, a pesar de que se han introducido pequeños cambios que afectan principalmente al apartado de ejercicios:

- 对话 (duìhuà). Diálogo donde se presentan el vocabulario nuevo (recuadrado para su rápida identificación) y las estructuras gramaticales principales que se van a tratar. En las dos primeras lecciones, los caracteres chinos van acompañados de su transcripción en pinyin al lado de modo que los alumnos puedan ayudarse de ésta para leer el texto. Sin embargo, con el fin de evitar que los estudiantes se apoyen en exceso en el pinyin, éste no está alineado con el texto en caracteres y, a partir de la tercera

lección, se aleja físicamente del texto original hasta desaparecer en el segundo volumen del manual. Asimismo, en las primeras lecciones, la introducción al diálogo está en español, mientras que después se hace directamente en chino.

- 课文 (kèwén). Texto narrativo (sin pinyin) con vocabulario y temáticas ya vistas, y con un cuerpo de letra mayor para facilitar la lectura.
- 生词 (shēngcí). Vocabulario nuevo presentado por orden de aparición en el diálogo, donde las palabras se desglosan por caracteres (exceptuando aquellos casos en los que no constituyen una palabra). Además de la acepción del diálogo de la lección, aparecen sus significados más corrientes y, en el caso de los sustantivos, también figuran los medidores con los que coocurren más habitualmente. Este enfoque es innovador en tanto que da al concepto de equivalencia un carácter dinámico y textual (aspecto básico de la competencia traductora), aumenta las posibilidades de uso de los caracteres ya aprendidos (optimizando así el esfuerzo de aprendizaje), potencia la capacidad de asociación y deducción del léxico chino y, en definitiva, permite dominar pasiva y activamente mucho más vocabulario en un periodo de tiempo más corto y con menos esfuerzo cognitivo. Es decir, más que asociar significados a los caracteres y palabras aprendidos, se pretende que el alumno los asocie a los campos semánticos que acotará de un modo u otro en función de la coocurrencia y el contexto. Con este enfoque puede parecer a priori que se ofrece una lista de equivalencias excesiva, pero nuestra experiencia nos indica que el enfoque tradicional, donde las equivalencias son unívocas, transmite una idea errónea de cómo funciona la lengua china, además de limitar y confundir a los alumnos, que, a pesar de conocer determinados caracteres o palabras, a menudo no los entienden en un texto porque su uso es distinto del que habían aprendido con anterioridad. Se ha evitado deliberadamente otorgar una categoría gramatical a las palabras del vocabulario porque éste es un aspecto flexible en chino y hacerlo podría dar la idea equivocada de que la lengua china funciona como la nuestra en este sentido.
- 精读 (jīngdú). El apartado de lectura minuciosa tiene dos funciones principales. En primer lugar, explicar con detalle el vocabulario y las estructuras gramaticales principales aparecidas en el diálogo de la lección. En segundo lugar, ampliar ligeramente el horizonte de los alumnos añadiendo otros ejemplos o incluso otros usos, siempre ciñéndose al vocabulario y a las construcciones ya vistas anteriormente. Las explicaciones que encontramos son detalladas y todos los ejemplos están traducidos. Sin

duda, este apartado será de gran ayuda para compensar la falta de asistencia puntual a clase o para las personas que opten por el autoaprendizaje.

- 语法总结(yǔfǎ zǒngjié). En la gramática se recogen sistemáticamente y de forma esquemática los puntos o aspectos gramaticales aparecidos en la lección, así como otras cuestiones relevantes sobre las que se quiere llamar la atención de los alumnos.
- 文字 (wénzì). En este apartado se listan todos los caracteres nuevos de cada lección según el orden en que aparecen en el diálogo. Es decir, no se recogen caracteres vistos en lecciones anteriores, aunque sean palabras nuevas. Además de la forma simplificada de los caracteres, encontramos su forma tradicional cuando existe. Consideramos que un conocimiento pasivo de la misma es muy recomendable ya que los alumnos por lo menos deberían ser capaces de reconocerla. A continuación, se indica el pinyin, el número de trazos de la versión simplificada del carácter y su clave, que, en caso de no haber sido explicada anteriormente, está marcada con el símbolo ▲. Se hace constar la clave más habitual en los diccionarios que son susceptibles de ser usados por los alumnos, aunque en algunos casos se incluye más de una clave, si se han observado discrepancias con respecto al 现代汉语的字典 (*Xiandai Hanyu Da Zidian*). Finalmente, encontramos el carácter desglosado por trazos para que los alumnos aprendan a escribirlo en el orden correcto.
- 部首的来源 (bùshǒu de láiyuán). En este apartado sobre etimología se explica el significado y el origen de las nuevas claves aparecidas en cada lección, que son de suma importancia para un aprendizaje profundo de los caracteres y de la lengua china en general.
- 练习 (liànxí). El apartado de ejercicios es deliberadamente abundante y variado para cubrir todas las habilidades y competencias. Su diseño permite un uso flexible por parte del profesorado, que puede seleccionar y ordenar los ejercicios en función de las necesidades y prioridades de cada momento. Por regla general, este apartado comprende las secciones siguientes: caracteres y vocabulario (汉字, hànzi), comprensión escrita (阅读, yuèdú), gramática (语法, yǔfǎ), traducción directa e inversa (翻译, fānyì), comprensión oral (听力, tīnglì), expresión oral (口语, kǒuyǔ), miscelánea (综合, zōnghé) y expresión escrita (写作, xiězuò).
- 咱们进一步学习 (zánmén jìn yī bù xuéxí). El apartado “Aprendamos un poco más” tiene como objetivo ofrecer palabras nuevas y de uso corriente a partir de la

combinación de caracteres ya estudiados. También sirve para ampliar acepciones o usos gramaticales comunes del vocabulario aparecido en la lección pero que no coinciden con el uso del diálogo principal. Este apartado lleva su propia sección de ejercicios para poder practicar las acepciones y usos que en él aparecen.

- 文化 (wénhuà). En el apartado de cultura se introducen cuestiones extralingüísticas que están directa o indirectamente relacionadas con el tema de la lección. Por ejemplo, temas sobre la sociedad, la etiqueta, el lenguaje no verbal, etc.

Agradecimientos

Finalmente, queremos dar las gracias a todas aquellas personas que han colaborado desinteresadamente en la realización de este manual. A Tai Yufen, Qu Xianghong y Li Fei, por su asesoramiento en cuestiones lingüísticas del chino; a Sílvia Fustegueres, por su minuciosa y crítica lectura del texto final; a Carles Muñoz y Lúdia Manot, por las ilustraciones; y a nuestros alumnos, colegas y amigos que han colaborado en distintos aspectos de su elaboración, especialmente a Rafa Caro, Chen Ke, Chen Xi, Chiu Meilan, Ángela Fu, Guo Yapeng, Han Feifei, Huang Siran, Li Fei, Ángela Lin, Meng Shasha, Miao Ye, Manu J. Moreno, Wen Zhu, Yeh Wei-Hsin, Mónica Yu, Cao Shuyuan, Zhao Yuchen, Han Zhiyan, Zhang Tiantian y Chen Ranran por habernos prestado su voz. También queremos agradecer el apoyo institucional que ha recibido este proyecto por parte del Departamento y la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB, el Área de Innovación Docente de la UAB y Casa Asia.